



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI  
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,  
PROTECȚIEI SOCIALE  
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE  
AMPOSDRU



Fondul Social European  
POS DRU  
2007-2013



Instrumente Structurale  
2007-2013



MINISTERUL  
EDUCAȚIEI  
NAȚIONALE

OIPOS DRU



ACADEMIA ROMÂNĂ



Carmen-Angela BRĂGARU

Ion Pillat

*europăean în țara sa,  
român în Europa*



Editura Muzeului Național al Literaturii Române



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI  
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,  
PROTECȚIEI SOCIALE  
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE  
AMPOSDRU



Fondul Social European  
POSDRU  
2007-2013



Instrumente Structurale  
2007-2013



MINISTERUL  
EDUCAȚIEI  
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ

---

Carmen-Angela BRĂGARU  
ION PILLAT  
*EUROPEAN ÎN ȚARA SA, ROMÂN ÎN EUROPA*



---

**ION PILLAT**  
**EUROPEAN ÎN ȚARA SA, ROMÂN ÎN EUROPA**

Autor: **Carmen-Angela BRĂGARU**  
Conducător științific: **Prof. dr. Nicolae MECU**

Lucrare realizată în cadrul proiectului „Valorificarea identităților culturale în procesele globale”, cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013, contractul de finanțare nr. POSDRU/89/1.5/S/59758.

Titlurile și drepturile de proprietate intelectuală și industrială asupra rezultatelor obținute în cadrul stagiului de cercetare postdoctorală aparțin Academiei Române.

*Punctele de vedere exprimate în lucrare aparțin autorului și nu angajează  
Comisia Europeană și Academia Română, beneficiara proiectului.*

---

Exemplar gratuit. Comercializarea în țară și străinătate este interzisă.  
Reproducerea, fie și parțială și pe orice suport, este posibilă numai cu acordul prealabil  
al Academiei Române.

---

ISBN 978-973-167-127-7

Depozit legal: Trim. II 2013

Carmen-Angela BRĂGARU

**Ion Pillat**  
*European în țara sa,  
român în Europa*



Editura Muzeului Național al Literaturii Române

---

Colecția *AULA MAGNA*



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI  
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,  
PROTECȚIEI SOCIALE  
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE  
AMPOSDRU



Fondul Social European  
POS DRU  
2007-2013



Instrumente Structurale  
2007-2013



MINISTERUL  
EDUCAȚIEI  
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ

### Investește în oameni !

#### FONDUL SOCIAL EUROPEAN

#### Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

**Axa prioritară 1:** „Educația și formarea profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”

**Domeniul major de intervenție 1.5:** „Programe doctorale și postdoctorale în sprijinul cercetării”

**Titlul proiectului:** „Valorificarea identităților culturale în procesele globale”

**Contract:** POSDRU/89/1.5/S/59758

**Beneficiar:** ACADEMIA ROMÂNĂ

**Parteneri în proiect:** (I) UNIVERSITATEA POLITEHNICA București, Facultatea de Mecanică și Mecatronică; (II) UNIVERSITATEA din Craiova



#### Obiectivele proiectului și domeniile de cercetare:

- 1. Obiectivul general:** Model-pilot de școală postdoctorală prin implicarea a 92 de cercetători postdoctoranzi, în scopul dezvoltării carierei în cercetare, al îmbunătățirii programelor de cercetare postdoctorală în domeniul umanioarelor, al impulsivării și consolidării sectorului de cercetare în științele socioumane din România, pentru sprijinirea economiei românești în dobândirea unor avantaje competitive durabile și micșorarea decalajelor între România și celelalte țări membre ale Uniunii Europene.
- 2. Obiectivele specifice:** Elaborarea și implementarea de noi tehnologii-suport pentru derularea proiectului; formarea și perfecționarea cercetătorilor prin programe postdoctorale
  - Organizarea unor acțiuni de îndrumare a cercetătorilor pe parcursul stagiilor derulate în străinătate
  - Sprijinirea cercetătorilor în participarea la seminarii și conferințe internaționale
  - Organizarea unor sesiuni pentru promovarea egalității de șanse și a dezvoltării durabile
  - Sprijinirea colaborării între universități, institute de cercetare și companii din aria tematică a școlii postdoctorale
  - Dezvoltarea de activități inovatoare în vederea accentuării importanței programelor de cercetare interdisciplinară; crearea de metodologii proprii cu privire la derularea programelor postdoctorale
  - Elaborarea unor ghiduri de bune practici cu privire la schimbul de experiență internațional în aria cercetării în științele socioumane prin programe postdoctorale.
- 3. Domeniile cercetării:** filologie - literatură • științe istorice și arheologie • filosofie, teologie, psihologie, pedagogie • arte, arhitectură și audio-vizual • știința informației • sociologia culturii • antropologie • etnografie și folclor

## Cuprins

EPOCA DE FORMAȚIE NOI CONTRIBUȚII LA BIOGRAFIA LUI ION PILLAT .....	7
CAPITOLUL I: AVANT PARIS .....	7
Anii de formație în țară.....	7
CAPITOLUL II: PARIS, JE VIENS! .....	22
1. Parisul timpuriu.....	22
2. Le Lycée Henri IV .....	30
3. Un intermezzo românesc.....	67
CAPITOLUL III: PARIS APRÈS PARIS .....	76
1. În așteptare .....	76
2. Visări păgâne.....	80
3. Eternități de-o clipă .....	106
4. Bilanț și perspective.....	120
BALCICUL LUI ION PILLAT .....	124
CAPITOLUL I: ION PILLAT DESCOPERĂ BALCICUL .....	124
CAPITOLUL II: DE LA VILEGIATURIST LA REZIDENT AL BALCICULUI.....	135
CAPITOLUL III: BALCICUL LUI ION PILLAT .....	152
ION PILLAT ȘI LIGA NAȚIUNILOR .....	181
I. SCURT ISTORIC AL LIGII NAȚIUNILOR.....	181
1. Rădăcini istorice. Pactul președintelui Woodrow Wilson. Conferința de pace de la Paris. Tratatul de la Versailles.....	181
2. Constituirea Ligii Națiunilor. Structura organizatorică. Etape.....	185

3. Organizarea Cooperării Intelectuale (OCI): Comisia Internațională de Cooperare Intelectuală (CICI).....	190
4. Institutul Internațional de Cooperare Intelectuală (IICI).....	196
II. ROMÂNIA ȘI LIGA NAȚIUNILOR.....	201
1. Prezențe românești în prima decadă a Ligii (1919- 1929).....	201
2. Ion Pillat și Liga Națiunilor.....	206
3. Concluzii .....	284
TABLOU CRONOLOGIC AL PARTICIPĂRILOR LUI ION PILLAT ÎN CADRUL LIGII NAȚIUNILOR .....	287
ABREVIERI .....	288
ANEXĂ .....	289
BIBLIOGRAFIE GENERALĂ.....	292
ADDENDA	
RÉSUMÉ .....	298
SOMMAIRE .....	304

## ADDENDA

### Résumé

Ion Pillat, poète roumain d'entre les deux guerres, pourrait faire penser à un grand arbre dont les racines sont profondément ancrées dans la terre roumaine et dont les branches se meuvent avec désinvolture parmi les grands courants de la poésie et de la culture universelles. Une idée chère à cet homme politique libéral et à ce diplomate de la troisième décennie du siècle passé était celle d'être un Européen en Roumanie et, surtout, un Roumain en Europe, car il considérait comme une chance pour le peuple roumain de pouvoir conserver une place à part au sein d'une culture occidentale étendue et diverse. Ainsi, lorsqu'on l'interrogea pour une revue sur sa conception du rapport entre la tradition et le modernisme, entre l'autochtone et l'europpéen, Ion Pillat répondit tout naturellement, dévoilant par là inconsciemment sa structure poétique et intellectuelle : « Nous souhaitons une tradition au sens occidental du mot, qui repousse les frontières de la pensée jusqu'à son expression la plus élevée, mais qui, en même temps, ne coupe jamais le lien avec l'essence de l'âme roumaine ».

Lorsque Ion Pillat s'éteignit en avril 1945, le régime communiste commençait à s'établir en Roumanie. Alors, aussi déplorée que fût la disparition prématurée du poète, à seulement 54 ans, elle fut vue, malgré tout, comme une façon de lui épargner le flot de répressions brutales qui allaient suivre ; en effet, peu après sa mort, aussi bien sa famille proche que celles, plus large, des Batianus et des libéraux connurent de terribles souffrances, subirent la prison, la privation de leurs biens et parfois de leur vie. Cependant, même après sa mort, le poète, du fait de son statut à la fois de libéral actif et de diplomate accrédité auprès de la Société des Nations, n'a pu se soustraire complètement au tribut de l'histoire. Ainsi, après sa disparition, son œuvre a été « arrêtée », interdite, reléguée dans un coin d'ombre pour les deux décennies suivantes et, en dépit de l'insistance de son fils Dinu Pillat, qui fut lui-même privé de liberté pendant plus de cinq

ans, une édition des œuvres complètes, demandée par le poète dans son testament, ne put voir le jour avant le début des années 80. Et même alors, celle qui s'attela à cet ample projet, la propre bru de Ion Pillat - car aussi bien son épouse que son fils s'étaient éteints entre temps - ne put avoir accès à de nombreuses publications, appartenant désormais aux fonds secrets des bibliothèques, ni imprimer toute une série de poésies et de documents, en somme ne put entreprendre une recherche complète digne d'aboutir à une édition critique définitive.

En l'absence de la documentation complète et faute de pouvoir formuler les choses avec la précision requise, les articles, les études, les préfaces ou même les micro-monographies consacrées au poète avant 1989, bien que nombreuses, n'ont pu éviter les erreurs et les carences, les mythes et les inadvertances, voire les dérapages, s'agissant de la description précise de la vie et de l'œuvre du poète de Florica. Pourtant, alors que le sujet semblait difficile d'accès, au sens de la connaissance du profil poétique et du tracé biographique principal, une recherche personnelle, initialement menée en marge de l'œuvre pillatienne, ainsi qu'un examen minutieux des publications parues entre les deux guerres, nous ont permis de mettre en évidence une série d'aspects inédits, qui viennent déjouer certains étiquetages hâtifs, ou qui viennent éclairer des aspects partiellement ou totalement inconnus de la biographie du poète. Le point de départ du présent volume d'études d'histoire littéraire a ainsi consisté à rechercher, retrouver, récupérer et traiter le document biobibliographique inédit, en suivant constamment comme guides à la fois les affirmations répétées du poète lui-même - consistant à accorder aux événements biographiques, surtout à ceux de l'enfance et de l'adolescence, un rôle marquant dans sa création - et la constatation faite autrefois par Dimitrie Cantemir que « les grandes choses sont même sues par ceux qui les ignorent, alors que les petites choses sont ignorées même par ceux qui les connaissent ».

La première étude, « Le temps de la formation », suit étroitement, à travers trois chapitres distincts, les métamorphoses de l'enfant, de l'adolescent et du jeune homme Pillat pendant ses études en Roumanie et à Paris, donc entre l'âge de 6 et de 23 ans, en parcourant tous les témoignages existants dans les archives, aussi bien à Bucarest qu'à Paris. À l'exception

de l'année consacrée au stage militaire en Roumanie, entre 1909 et 1910, les 16 années d'études passées à l'école, au lycée et à l'université, ont été divisées, aussi audacieux que cela paraisse, en deux périodes de durée équivalente, mais également équivalentes quant à leur importance décisive pour l'intellectuel et pour le poète en devenir. Les années préparatoires à Florica, dont les examens annuels étaient passés à Pitesti, à quoi on peut ajouter l'influence du milieu littéraire et culturel de la famille maternelle, qui accordait un intérêt particulier à l'histoire, à la géographie et aux langues étrangères, de même qu'un horizon élargi par la dernière année au collège Saint Sava de Bucarest, ont sérieusement préparé le terrain pour les quatre années qui allaient suivre au sein de l'ancien et réputé lycée Henri IV à Paris, ainsi que pour les années universitaires à la Sorbonne. Un cahier inédit d'exercices de grammaire des premières années d'école, des carnets de notes, des appréciations par les divers enseignants à travers les années, les prix obtenus et jamais mis en avant, les diplômes de baccalauréat ou licence, des photographies exhumées pour la première fois – tout cela, mis en relation avec le détail biographique issu de divers témoignages ou confessions, de la part du poète ou de ses parents proches et, surtout, de l'étendue correspondance de cette période, contribuent à dessiner une image véridique du jeune Pillat jusqu'à donner corps au prototype réel. Le parcours biographique ainsi suivi, presque au microscope, capte donc aussi, inévitablement, les quêtes de soi, les méandres de la découverte, l'acceptation de l'inclination poétique, les premières créations, les modèles et les influences plus ou moins conscientes, le premier amour, les crises existentielles, les rencontres essentielles, ainsi que de nombreux autres aspects inédits. Parmi eux, mentionnons le plus important, celui des débuts, identifiés, de la déclaration même du poète, par la poésie « Dans la cathédrale » (il s'agissait de Notre-Dame de Chartres) écrite à Paris en 1906, mais qui furent en réalité représentés un an plus tôt par le texte « Ils s'en allèrent... », écrit dans une lettre adressée à sa mère avant le départ pour la France. Entre les deux moments évoqués, notre recherche fait la découverte d'un autre poème, qu'on croyait perdu à jamais, le sonnet « Tel l'aigle » inspiré de « La mort de l'aigle » de José-Maria de Hérédia, et datant de l'année de la mort du poète parnassien.

La deuxième étude, « Le Balcic de Ion Pillat », relate dans ses deux premiers chapitres la façon dont le poète déjà consacré découvre la petite ville de la Côte d'Argent, devenue, par des conjonctures historiques, roumaine depuis une décennie ; puis son amour croissant pour cet espace pittoresque dont les multiples couches historiques et culturelles réveillaient en lui d'anciens souvenirs livresques ; enfin, le cheminement de la villégiature à la résidence, avec l'acquisition de deux terrains et la construction de deux maisons. Précisons que notre recherche a mis en évidence pour la première fois qu'il s'agissait bien de deux terrains (et de deux maisons) et non pas d'un seul, ainsi qu'il avait été déclaré, avec des erreurs de date, par le propre fils du poète, dans ses « Contributions » à la biographie de son père. Les documents d'archives nous ont donné accès aux plans détaillés de l'architecte Henriette Delavrancea-Gibory, longuement discutés et modifiés par la famille Pillat, et d'ailleurs notre visite sur place nous a gratifié de la découverte de l'une des deux maisons, la Grande Villa, précieux vestige du plan d'urbanisme roumain de l'époque, miraculeusement conservée presque dans son cadre et conformément au plan initial. Le dernier chapitre, qui donne son titre à l'étude sur Balcic, s'intéresse au fruit poétique de cet espace d'eau et de lumière, et la conclusion de cette démarche recoupe presque totalement le volume « Balcic », lequel fut publié, par une coïncidence du destin, l'année même où la Roumanie perdit le Quadrilatère. Ainsi que le souligne le titre de cette étude, les poésies inspirées par cette ville, dont une grande partie furent écrites sur place, bien que comparables aux tableaux des nombreux peintres roumains qui furent attirés par le caractère insolite du paysage, ne représentent nullement une copie fidèle de coins plus ou moins délectables, mais bien une interprétation plastique et poétique de la réalité à travers le moi lyrique du poète, alors parvenu au stade des expériences modernes du monostiche, avec des notes classiques étonnamment lumineuses.

La dernière étude, « Ion Pillat et la Société des Nations » s'intéresse, pour la première fois dans l'histoire littéraire roumaine, à la participation du poète, entre 1926 et 1939, en tant que diplomate honoraire, à différents congrès et conférences de la Société des Nations. Compte tenu de la confluence des domaines connexes - diplomatique, historique, politique - ayant peu fait l'objet de recherches jusqu'à présent mais fondamentalement

nécessaires pour définir le cadre général qui nous intéresse, le premier chapitre de cette étude décrit de façon détaillée l'histoire de la Société des Nations, les étapes organisationnelles, la constitution et le fonctionnement des différentes structures, comités et institutions, surtout celles se référant à la coopération intellectuelle et aux minorités, domaines où Ion Pillat s'est activement impliqué, notamment par des rapports et des propositions, dont certaines à caractère visionnaire car adoptées aujourd'hui comme pratique courante dans le cadre d'organisations internationales comme l'UNESCO. Le deuxième chapitre de l'étude passe d'abord en revue les différentes participations roumaines à la SDN au cours de sa première décennie, par l'intermédiaire de représentants politiques et culturels de premier plan comme Nicolae Titulescu, Elena Vacarescu, G Oprescu ou Sextil Puscariu ; puis il décrit en détail le périple annuel de Ion Pillat dans différentes villes européennes, en tant que délégué du gouvernement roumain, le plus souvent à la Commission pour les Minorités, où il se bat avec un sincère élan patriotique contre toutes sortes de calomnies et accusations, et se voit presque toujours couronné de succès aux côtés des autres représentants roumains. Son expérience de délégué de la SDN s'enrichit parallèlement au développement de celle-ci, ce qui explique que l'apogée de l'organisation ait heureusement coïncidé avec la période la plus intense de l'activité diplomatique de Ion Pillat, comme en témoignent le nombre de ses participations et la qualité de ses interventions à Genève, Bruxelles ou Paris.

Bien qu'homme de lettres se définissant et s'imposant par l'écriture, le poète se révèle un piètre correspondant. Il préfère les cartes postales lapidaires aux lettres élaborées, certes non par manque de don littéraire, mais, d'une part, en vertu d'une habitude contractée dans l'enfance lorsque ses parents, oncles et tantes, dans le dessein de former son goût esthétique, le bombardaient littéralement de cartes postales trop denses en informations culturelles au sujet des lieux visités ; et, d'autre part, du fait d'un manque foncier de temps, car il préférerait passer ses instants de liberté, partout où il se trouvait, en promenades, visites de musées, ou recherches de livres rares chez les libraires. Ainsi, l'atmosphère politique et diplomatique internationale, en marge ou au sein des réunions de la SDN, n'occupe qu'une place insignifiante dans la correspondance de Ion Pillat, ce

qui rend bien plus difficile le travail de l'historien littéraire, contraint de se tourner vers d'autres sources documentaires, tels les fonds d'archives, la presse de l'époque, les mémoires ou les journaux tenus à cette époque. Ce qui n'en rend d'ailleurs le résultat que plus précieux. Au niveau international, l'Europe se découvre un citoyen activement impliqué dans les échanges culturels et dans les médiations pacifistes autour des minorités ; au niveau national, l'histoire de la diplomatie roumaine d'entre les deux guerres récupère l'un de ses dignes représentants, aux côtés d'autres noms illustres, même s'ils sont d'une autre envergure. Sur le plan de l'individu, on distingue nettement, pour la première fois, cette facette peu connue, et même insoupçonnée, de celui qui semblait s'être totalement dédié à la seule Poésie.

Poète connu, traducteur expérimenté, anthologiste, éditeur et rédacteur sélectif de préfaces, l'homme politique libéral qui parlait couramment le français, l'allemand et l'anglais se révèle comme un succès de la diplomatie roumaine d'entre les deux guerres, en s'imposant comme un double ambassadeur culturel : celui de la Roumanie en Europe - car il diffusa sa spécificité culturelle en occident - et celui de l'Europe auprès de son pays - par l'assimilation, allant parfois jusqu'à l'union totale, puis à la diffusion des formes et des idées poétiques innovantes, et cela, aussi bien de façon involontaire, via sa propre création, qu'involontaire, via les traductions et les portraits consacrés au phénomène lyrique universel.

Pour terminer, nous adressons nos sincères remerciements à tous ceux qui nous ont soutenu pour l'abondante documentation nécessaire à l'établissement des études contenues dans ce volume : Mme Adèle Torrance et M Alexandre Coutelle (Archives de l'UNESCO) ; Mme Sylvie Nicholas (Archives Nationales, Paris) ; Mme Agnès Masson et M Vincent Tuchias (Archives de Paris) ; M Jacques Oberson (LON Archives, United Nations Library, Geneva) ; Messieurs Velin Neychev et Vladimir Popov, architectes (Balcic, Bulgarie) ; Mmes Elena Cristescu et Gabriela Dumitrescu (Cabinet des Manuscrits de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine).

## Sommaire

LE TEMPS DE LA FORMATION (NOUVELLES CONTRIBUTIONS À LA BIOGRAPHIE DE ION PILLAT).....	7
I. AVANT PARIS.....	7
Les années de formation en Roumanie.....	7
II. PARIS, J'ARRIVE !.....	22
1. Les premiers pas à Paris .....	22
2. Le Lycée Henri IV .....	30
3. Un intermède roumain .....	67
III. PARIS APRES PARIS.....	76
1. Dans l'attente.....	76
2. Rêveries païennes .....	80
3. Éternités fugaces .....	106
4. Bilan et perspectives.....	120
LE BALCIC DE ION PILLAT .....	124
I. ION PILLAT DÉCOUVRE BALCIC.....	124
II. DE LA VILLÉGIATURE À LA RÉSIDENCE.....	135
III. LE BALCIC DE ION PILLAT .....	152
ION PILLAT ET LA SOCIÉTÉ DES NATIONS .....	181
I. BREF HISTORIQUE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS .....	181
1. Les racines historiques. La construction de la Société des Nations. La structure organisationnelle. Les étapes .....	181

2. L'organisation de la coopération intellectuelle (OCI) : la Commission Internationale de Coopération Intellectuelle (CICI) .....	185
3. L'Institut International de Coopération Intellectuelle (IICI).....	190
II. LA ROUMANIE ET LA SOCIETE DES NATIONS.....	201
1. Les manifestations de la présence roumaine pendant la première décennie de la Société des Nations (1919-1929) .....	201
2. Ion Pillat et la Société des Nations .....	206
3. Conclusions .....	284
TABLEAU CHRONOLOGIQUE DES PARTICIPATIONS DE ION PILLAT DANS LE CADRE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS .....	287
ABRÉVIATIONS .....	288
ANNEXES .....	289
BIBLIOGRAPHIE .....	292



Editura Muzeului Național al Literaturii Române

CNCS PN - II - ACRED - ED - 2012 – 0374

Coperta colecției: *AULA MAGNA*

Machetare, tehnoredactare și prezentare grafică:

Luminița LOGIN, Nicolae LOGIN

Logistică editorială și diseminare:

Ovidiu SÎRBU, Radu AMAN

---

Traducerea sumarului și sintezei, corectură și bun de tipar  
asigurate de autor

---

ISBN 978-973-167-127-7

Apărut trim. II 2013